



保護者の方々・先生へ



『スーパーえいごリアン』全文訳に関してのお願い

この全文訳は、ビデオの内容をすべて英文で書き起こし日本語訳を添えたものです。内容理解のために、この全文訳をお子様に表示することは、英語を耳から理解する妨げになりますので、あまりお勧めできません。ビデオを楽しんだあとで、話の内容が気になるとき、あるいは登場人物たちの表現に興味があったときに、必要に応じてご利用ください。

16 ぎょうざでお正月！



「中国の餃子を作ろう！」

3人

Hi! Simon.

こんにちは、サイモン！

サイモン

Hi! Kids. How are you today?

やあ、みんな！元気かな？

3人

Good!

元気！

サイモン

That's good, that's good.

それは良かった。

Today, we are going to a New Year's Party.

今日は新年のパーティーに行くよ。

3人

Party!

パーティー！

サイモン

That's right. That's right.

うん、そうだよ。

We're going to a New Year's party at my friend's house.

僕の友達のお正月パーティーに行くんだよ。

Let's go inside, come on!

中に入ろう、おいで！

3人

Yeah!

わーい！

ウー

Hi! Simon. You are welcome.

こんにちは、サイモン。ようこそ！

3人

Hello.

こんにちは。

ウー **Come in, please.**
どうぞ、入って。

サイモン **Wu, these are my friends.**
ウー、僕の友達だよ。

ウー **Nice to meet you.**
はじめまして。

3人 **Nice to meet you.**
はじめまして。

ウー **My name is Wu Wen. What's your name?**
私の名前はウー・ウェンよ。あなたの名前は？

ナオヤ **My name is Naoya.**
ナオヤです。

ミユキ **My name is Miyuki.**
ミユキです。

メイ **My name is Mei.**
メイです。

ウー **I come from China.**
私は中国から来たのよ。

3人 **China.**
中国。

サイモン **Have a look.**
見てごらん。

ウー **Yes. This is Japan.**
そうね、ここが日本よ。

3人 **Japan.**
日本。

ウー リーベン。

3人 リーベン。

ウー **And this is China.**
で、ここが中国。

3人 **China.**
中国。

ウー チョングオ。

3人 チョングオ。

ウー **And this is Peking.**
そしてここが北京。

3人

Peking.
北京。

ウー

ペイジン。

3人

ペイジン。

サイモン

There's something special about China and New Years.
中国の新年といえば、特別なことがあるんだよ。
Now, in Japan, we celebrate New Year's day on Jan. 1st.
日本では、新年は1月1日に祝うよね。

3人

January 1st.
1月1日

サイモン

OK, but in China, this year...
うん。でも、中国では、今年は...

ウー

February 1st.
2月1日なの。

ミユキ・メイ

うそお。

ウー

February 1st.
2月1日。

3人

February 1st.
2月1日。

サイモン

Right.
そうだね。

ウー

Would you please help me prepare a New Year party?
新年パーティーの準備を手伝ってもらえるかしら？

3人

Yeah!
もちろん！

サイモン

All right, good.
おお、いいね。

ウー

This is jiao-zi.
これはギョウザよ。

3人

Jiao-zi.
ギョウザ。

ウー

This is jiao-zi.
これはギョウザよ。

3人

Jiao-zi.
ギョウザ。

サイモン

OK, what is this in Japanese?
で、これは日本語では何て言うの？

3人

ぎょうざ。

サイモン

Gyoza. Do you like Gyoza?

ぎょうざ。ぎょうざって好き？

3人

Yeah!

好き！

サイモン

That's good. That's very, very good.

それはよかった。とてもよかった。

ウー

Chinese people like jiao-zi very much.

中国人はギョウザがとっても好きなのよ。

サイモン

Are we going to cook jiao-zi?

ぼくたちはこれからギョウザを作るのかな？

ウー

Yes.

そうよ。

3人

Yeah!

わーい！

サイモン

All right.

よーし。

ウー

First we'll make dough for wrapping for jiao-zi. Wrapping.

まず、ギョウザの皮を作るための生地を作りましょう。皮ね。

3人

Wrapping?

ラッピング？

ウー

Wrapping.

皮のことよ。

3人

皮？

ウー

Yes. Put the water in the bowl. And mix it.

そうよ、ボールに水を入れて。それから混ぜてね。

ミユキ

固まってきた…ちょっと待って、難しいよ。

ウー

Ah, good.

あら、いいかんじね。

サイモン

Oh, very good. We can tell who's stronger.

おっ、上手だね。だれが力持ちか分かるね。

ミユキ

丸くした。

ウー

Put in bowl.

ボールに入れてね。

ミユキ

Put in bowl?

ブット イン ボウル？

ウー **Wet towel.**
濡れタオルでね。

メイ **Wet towel?**
濡れタオル？

ウー **And we leave it, 30 minutes.**
で、それを30分置いておくの。

サイモン **30 minutes.**
30分だって。

3人 30分！？

サイモン **30 minutes.**
30分だね。

ウー **OK, let's make wrapping.**
じゃあ皮を作りましょう。

3人 **Wrapping.**
皮。

ウー **Take out.**
取り出して。

サイモン **Look.**
見てごらん。

ウー **Cut it.**
切るのよ。

3人 **Cut it.**
切る。

ウー **For four pieces.**
4つにね。

3人 **For four pieces.**
4つに。

ウー **For ten small pieces.**
さらに小さな10個のかたまりにして。

3人 **Small pieces.**
小さな、かたまり。

ウー **Yes.**
そうよ。

サイモン **Wow.**
すごいね。

サイモン **Two, three...**
2, 3...

- 全員 **Four, five, six, seven, eight, nine, ten.**
4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.
- ウー **I will use the Chinese rolling pin.**
中国の綿棒を使うわね。
- 3人 **Rolling pin.**
綿棒。
- ミユキ あんなちっちゃいのを伸ばすの？
- サイモン **Yes, let's watch. You can tell she is a professional.**
うん、見てみよう。彼女はプロだね。
- メイ・ナオヤ わあ、大きくなってるよ。すごい！
- ウー **This is the jiao-zi wrapping.**
これがギョウザの皮よ。
- 3人 **Jiao-zi wrapping.**
ギョウザの皮。
- サイモン **All right.**
なるほどね。
- ウー **Do you want to try it?**
やってみたい？
- 3人 **Yes!**
うん！
- サイモン **OK, always, first, Naoya. Naoya, come on.**
- ナオヤ さあ、いつも最初はナオヤだよ。ナオヤ、頑張れ。
どうやったっけ？
- ミユキ ちがうー。
- メイ ちゃんと見てた？
- ナオヤ 大体見てた…
- ミユキ 何やってるの？
- サイモン **OK, hold it with one hand, OK, and…**
よし、片方の手で綿棒をとって、そう、で…
- ウー **Turn, turn.**
回して、回して。
- サイモン **Other way.**
反対だよ。
- ミユキ 三角おにぎりになってます。

サイモン

This is nice. OK. I think we need some more practice.

これは上手だね。僕らはもっと練習が必要だね。

Oh, Mei, it's going well. Keep going.

おっ、メイ、上手だね。そのまま続けて。

メイ

OK?

これでいいの？

ウー

Ah, like this.

ええ、そんな感じよ。

ミユキ

なんかさ、長細くなっちゃうんだよね。

サイモン

Look at this.

これを見てよ。

ウー

No.

ダメね。

サイモン

How does it look, good?

出来栄はどうか、上手くできてる？

ウー

That's all right.

大丈夫よ。

サイモン

It's good? OK, good work.

本当に？やった、よく頑張ったね。

OK, so they're the five different types of mixtures we will use today.

さて、ここにあるのが今日使う5種類の具材だよ。

ミユキ

中身。

サイモン

The ingredients.

中身だね。

3人

Ingredients.

なかみ。

サイモン

Ingredients. That's right.

中身。その通り。

ウー

This is lamb and tomato.

これは子羊の肉とトマト。

3人

Lamb and tomato.

子羊とトマト。

サイモン

OK.

なるほど。

ウー

And carrot and chicken. Watercress and shrimp.

それから、ニンジンと鶏肉。クレソンとエビ。

3人

Shrimp.

エビ。

サイモン **OK, so get thee ingredients.**
さあ、中身を入れよう。

ナオヤ つぶしてー。

サイモン **OK.**
へえー。

ウー **Like this.**
こうやって。

メイ むずかしい。

サイモン **OK. All right.**
ほう、なるほど。

ナオヤすごい、難しい。

ウー **Finish!**
できあがり。

サイモン **Great!**
すごいね！

ウー **Great.**
でしょう。

メイ おはしのつかみ方がなっとろんですたい。

ナオヤ やばい、具が出てきちゃう。やばい！

ウー **That's all right. Yes, yes.**
大丈夫よ。そう、そう。

メイ ちょっとできた。らしい形になってきた。

サイモン **Great, great.**
すごい、すごい。

ウー **Yes, yes.**
そう、いいわね。

サイモン **Look at this.**
これ見てよ。

メイ **クリスマスのときに…**

ウー **This is Chinese coin.**
これは中国のコインよ。

メイ・ナオヤ **クリスマスのときと一緒に！**

ミユキ **ぎょうぎに入れるんだ。**

メイ **だれが入っているでしょうかねえ。**

ウー	For lucky. 幸せのコインなの。
サイモン	Good. Ok. Good work. いいね、よくできました。
ウー	We will boil our jiao-zi. ギョウザをゆでるわね。
サイモン	Boil? ゆでるの？
ウー	Yes. そうよ。
サイモン	Gyoza in Japan, we always fry. そう、5分間ゆでるの。
3人	Fry, fry, fry... 焼く、焼く、焼く...
ウー	No, no, no. in China, boil. いいえ、違うの。中国ではゆでるのよ。
ナオヤ	Boil? ゆでる？
ウー	Yes, we will boil them in 5 minutes. そう、5分間ゆでるの。
サイモン	OK. そうなんだ。
ウー	新年好、新年好
3人	新年好、新年好
サイモン	Wo, what did you say? ウー、何て言ったんだい？
ウー	In Chinese, happy new year. 中国語で、新年おめでとうって言ったのよ。 新年好
3人	新年好
ウー	OK, let's eat jiao-zi. じゃあ、ギョウザをいただきますよ。
サイモン	All right, let's eat. Mei, is it good? よーし、食べよう。メイ、美味しい？
メイ	Good. 美味しい。

サイモン ▶ **Um, it's good. Naoya, what's in it?**
うーん、おいしいね。ナオヤ、何が入ってる？

ナオヤ ▶ **Carrot?**
ニンジンかな？

サイモン ▶ **Carrot, yeah?**
ニンジンと？

ナオヤ ▶ **Pork?**
豚肉？

ミユキ ▶ ポークじゃない。

ナオヤ ▶ **Chicken?**
鶏肉？

サイモン ▶ **OK, good.**
そう、あたり。

ウー ▶ **What's in it?**
それには何が入ってる？

メイ ▶ **Watercress and shukku...shrimp.**
クレソンとシューク...じゃなくて、エビ。

サイモン ▶ **Shrimp. What is shukku? What's in it?**
エビだね。シュークってなんだい？何が入ってるの？

ナオヤ ▶ **Lamb.**
子羊肉。

サイモン ▶ **Lamb.**
子羊の肉だね。

ナオヤ ▶ **Tomato.**
トマト。

サイモン ▶ **Tomato, OK.**
トマト、いいね。
And the one you had before was the carrot and chicken.
さっき君が食べたのはニンジンと鶏肉のだったよね。
Yeah? So which do you like? Which do you like?
だよな？じゃあ、どちらが好き？どちら？
Do you like the carrot and chicken or the lamb and tomato? Which do you like?
ニンジンと鶏肉の方が好きか、子羊とトマトの方が好きか。どちらが好き？

ナオヤ ▶ **Lamb and tomato.**
子羊肉とトマトの方。

サイモン ▶ **Really? OK, good.**
そう？そっか、よしよし。

ウー ▶ **Great!**
よくできました！

サイモン

Who's gonna get the coin?

コインを手にしたのは誰かな？

メイ

うん？

サイモン

Really?

本当に？

ミユキ

う、うん…

サイモン

You got the coin at Christmas!

君はクリスマスにもコインをもらったよね！

ウー

I think you are very lucky in this year.

あなたにとって今年はすごくラッキーな年になると思うわ。

ミユキ

Yeah!

やったー！

サイモン

Congratulations. Well done. Well done.

おめでとう。やったね！

「中国の水墨画に挑戦！」

3人

Hello.

こんにちは。

グアン

Hello. 你好. I'm Guan.

こんにちは。ニーハオ。私はグアン。

3人

Guan.

グアン。

グアン

I'm Guan Nai Ping.

グアン・ナイ・ピン。

3人

Guan Nai Ping

グアン・ナイ・ピン。

グアン

I'm from China.

私は中国から来たんですよ。

3人

China.

中国。

グアン

Yes. Look. All of these are Chinese ink paintings.

そう。ほら、ここにあるのは中国の水墨画です。

3人

Chinese ink painting.

中国の水墨画。

グアン

Yes. All of the paintings by mine.

そう。この水墨画は、全部僕が描いたんですよ。

メイ

先生が描いたんだ。

グアン

Let's try to draw Chinese paintings today.

今日は水墨画を描いてみようね。

3人

Yeah!

わーい！

グアン

OK, hao, let's go. Let's begin.

じゃあ頑張ろう。始めますよ。

This is light ink. This is dark ink.

これは明るめの墨。これは濃いめの墨。

3人

Dark ink.

濃いめの墨。

グアン

This is very dark ink. Three kinds.

これはもっと濃い墨。3種類あるんですよ。

3人

Three kinds.

3種類。

グアン

Yes. This is gold fish.

その通り。これは金魚ですね。

3人

Gold fish.

金魚。

グアン

Yes. I draw the body, the light ink.

そうです。体を描きます、明るめの墨でね。

And this is tail. I use dark ink.

そしてこれが尾ひれ。濃いめの墨を使います。

メイ

あ、なじんできてる。

グアン

I use the very dark ink, eyes.

もっと濃い墨を使います。目です。

3人

Eyes.

あー…すごい！

グアン

OK?

わかりましたか？

3人

OK.

はい。

グアン

I finish my work.

これで完成です。

It is Chinese lantern for a happy new year.

これは、新年を迎えるときに使う中国のちょうちんです。

You choose this one. Good. Strong line.

君はこれでいきましょう。いいですよ、力強い線ですね。

ナオヤ

Strong line.

力強い線。

グアン

That is interesting. Interesting. Ummmm, good.

おもしろい。おもしろい。うーむ、いいですねえ。

Chinese painting, good. You are lucky.

中国絵ですね、上手です。君には幸せがやってきますよ。

This is fire cracker.

これは爆竹です。

ミユキ

あ、太すぎたかかも。

グアン

OK. Good. Very good. OK. Yeah.

大丈夫。上手です。とても上手です。そう、その調子。

Miyuki, OK. The color is very, very beautiful.

ミユキ、できましたね。色がとてもとてもきれいです。

Please draw Chinese dragon.

中国の龍を描いてみてくださいか。

メイ

Chinese dragon.

中国の龍。

グアン

Yes. Light ink.

そう。明るめの墨を使いましょう。

This dragon in very kindness like me.

この龍はね、私みたいにとっても親切なんですよ。

Hmmm! It doesn't matter. Good. Very beautiful.

ふーむ！問題ないです。上手ですよ。とてもきれいですね。

Lantern, firecrackers, Chinese dragon are for New Year.

ちょうちんと爆竹、龍は新年を迎えるための物たちなんです。

3人

A happy new year.

あけましておめでとう。

グアン

Yes.

そうです。

ナオヤ

Thank you.

ありがとう。

グアン

I'm very happy. Thank you very much.

とても嬉しいです。どうもありがとう。

ナオヤ

Thank you.

ありがとう。

グアン

谢谢。

3人

谢谢。

グアン

谢谢 means "Thank you" in China.

シェイシェイは中国で「ありがとう」という意味です。

3人

谢谢。

グアン

Let's draw one more painting.

さあ、もうひとつみんなで描きましょうか。

3人

Yeah!

わーい！

グアン

OK, let's go. Sit down, please.

よーし、描きましょう。どうぞ、座って。